**SCHEDA SUPPLEMENT e REQUISITI DI TRASPARENZA**

**ATTENZIONE** – La presente scheda è da compilare obbligatoriamente in tutte le sue parti, in quanto i dati in essa inseriti sono richiesti sia per le esigenze interne all’Ateneo, sia dall'Anagrafe nazionale docenti, sia dal CINECA. Si prega inoltre di compilare i campi utilizzando il carattere **Times New Roman, stile Normale a dimensione 10**, inserendo in ciascun campo al **massimo 1900 caratteri, spazi inclusi**. La scheda è da inserire a propria cura sia nello spazio docente di Esse3 sia della pagina del programma nella sezione bacheca-studenti del sito**.** I docenti contitolari di un insegnamento dovranno inviare un’unica scheda. È necessario allegare un curriculum vitae del Docente titolare dell’insegnamento e dell’eventuale cultore della materia.

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Dipartimento | Scienze della società e della formazione d'area mediterranea |
| 1. Corso di studi in | Interpretariato e mediazione interculturale  (classe LM-94 – Traduzione specialistica e interpretariato) |
| 1. Anno di corso e semestre | Anno Accademico 2018/2019 - II anno (1° e 2° semestre) |
| 1. Insegnamento | Lingua Francese II |
| French Language II |
| 1. Durata insegnamento | Annuale |
| 1. N. tot. ore insegnamento | 60 |
| 1. Settore Scientifico-Disciplinare (SSD) | L-LIN/04 |
| 1. N. tot. Crediti Formativi Universitari (CFU)/ECTS | 10 |
| 1. Cognome e nome docente | Scala Rina |
| 1. E-mail da pubblicare sul web/ Link a eventuali altre informazioni | rinascala@hotmail.it |
| 1. Contenuti del corso (Programma) | Il corso verte sull’approfondimento delle competenze linguistiche finalizzate ad attività traduttive e interpretative e creazione di glossari professionali. A tale riguardo saranno trattate e consolidate le tecniche di interpretazione di trattativa, consecutiva e simultanea con attenzione anche a linguaggi settoriali.  Le lezioni prevedono una breve parte teorica in cui si proseguirà l’approfondimento dei principali aspetti teorici relativi alla traduzione e all’interpretazione dal francese all’italiano e viceversa, ed una fondamentale parte pratica con esercitazioni di analisi linguistica e traduzione di diverse tipologie testuali. A tale scopo saranno utilizzati documenti autentici, anche tratti dal web, inerenti il settore politico, medico, giuridico, scientifico (con particolare riferimento a tecnologie dell’informazione, energie rinnovabili ecc.) ed inoltre estratti audio e video di discorsi originali.  Sono previste simulazioni ed attività di interpretazione consecutiva, simultanea e di trattativa, traduzione e versione, con particolare attenzione a fraseologia e lessico inerenti eventi specifici e tematiche di settore - con uno sguardo anche alle varianti linguistiche della *francophonie*.  Uno cenno sarà riservato anche a risorse informatiche e online a supporto del lavoro dell’interprete e del traduttore. |
| The course focuses on strengthening language skills aimed, in particular, to translational and interpretative activities and creation of specific glossaries. For this purpose simultaneous, consecutive and liaison interpretation techniques and translation be processed and consolidated, with attention to specialized languages. Lessons include theoretical deepening about issues, methodology and questions related to translation and interpretation from Italian to French and vice versa, and a practical part with exercises of linguistic analysis and translation of different text types. We will use authentic documents, also taken from the web, related to politics, law, medical, scientific (IT, renewable energy) and topical issues, and video and audio extracts from original speeches.  Simulations and consecutive and simultaneous interpreting activities will be practiced together with exercises on French language with a particular attention to phraseology and vocabulary about specific events and contexts - a look will be given to the variants of the *francophonie* .  A mention will also be reserved to computer and online resources to support the work of the interpreter and translator. |
| 1. Testi di riferimento | Il docente metterà a disposizione degli studenti materiali didattici e dispense e fornirà ulteriori materiali di approfondimento.  Nel corso delle lezioni saranno utilizzati testi, saggi, articoli e documenti audio-video.  **Méthode:**  A. BERTHET et LOUVEL C., *Alter ego 5 C1-C2*. *Cahier de perfectionnement*, Hachette, Paris, 2010.  **Lexique et langue spécialisée:**  - Pierre LERAT, *Approches linguistiques des langues spécialisées*, ASp [En ligne], 15-18 | 1997  - Jean Marc MANGIANTE, *Français de spécialité* *ou français sur objectif spécifique: deux démarches didactiques distinctes*  Teoria della traduzione e dell’interpretariato:  - AA.VV., *Interpretazione Simultanea e Consecutiva,* a cura di Caterina Falbo, Mariachiara Russo e Federico Straniero Sergio, Heopli, Milano 1999.  - AA.VV., *Interpretazione di Trattativa,* a cura di M.Russo e G. Mack, Hoepli, Milano 2005**.**  **-** AA.VV.,*Manuale di Terminologia, Aspetti Teorici, Metodologici e Applicativi,* a cura di Marella Magris, Maria Teresa Musacchio, Lorenza Rega e Federica Scarpa, Hoepli, Milano 2001**.**  Grammatica della lingua francese:   * GREVISSE (M.), GOOSE (A.), Le bon Usage, Paris - Louvain-la-Neuve, DeBoek Université 2011, 15a ed. (ma anche precedenti) * RIEGEL (M.), PELLAT (J.Ch.), RIOUL (R.), Grammaire méthodique du français, Paris, P.U.F. 1999 (o successive)   Dizionari bilingue:   * Raoul BOCH, il Boch, VI edizione, Zanichelli 2014 * Larousse Francese, Rizzoli Larousse, 2006   Dizionari monolingue:   * Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française sous la direction de REY-BOVE (J.), REY (A.), Paris SNL Le Robert. |
| 1. Obiettivi formativi | * Potenziamento degli aspetti fonetici, fonologici, morfologici, sintattici, idiomatici e pragmatici della lingua. * Affinamento delle competenze necessarie alla traduzione e interpretazione IT>FR e FR>IT. * Padronanza delle risorse linguistiche atte alla comprensione, analisi e produzione di testi scritti e orali in lingua, anche nell’ambito di linguaggi settoriali. * Potenziamento delle abilità di comprensione, produzione e interazione in lingua francese in particolare in contesti di mediazione interculturale. |
| * Strengthening of the phonetic, phonological, morphological, syntactic, idiomatic and pragmatic aspects of the language. * Deepening of skills required for translation and interpreting IT> FR and FR> IT. * Mastering of linguistic resources for understanding, analyse and produce written and oral texts in French language, including in specialized languages. * Strengthening of comprehension skills, production and interaction in French in particular in contexts of intercultural mediation. |
| 1. Prerequisiti | * Conoscenza della lingua francese pari al livello B2-C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la conoscenza delle Lingue. * Conoscenza della lingua italiana. |
| 1. Metodi didattici | Il corso prevede lezioni frontali e ausilio della piattaforma e-learning per l’erogazione del materiale didattico. Saranno proposte attività di analisi (terminologiche, strutturali, contenutistiche) su diverse tipologie testuali ed esercitazioni pratiche di traduzione a vista. Di fondamentale importanza è considerato lo studio in autonomia, sempre improntato ad esercitazioni pratiche, con materiale fornito dal docente o anche scelto dallo studente.  Saranno effettuate esercitazioni individuali in aula o in cabina di interpretazione consecutiva e simultanea da L1 a L2 e viceversa di discorsi o testi di difficoltà crescente. Simulazioni individuali e registrazioni per il riascolto saranno utilizzati a fini di autocorrezione.  Al fine di arricchire il lessico sono fortemente consigliate attività di lettura di quotidiani, siti web di attualità e ascolto di notiziari tv, web e video da effettuare in autonomia. Sarà, inoltre, potenziata l’espressione in lingua, con riferimenti alla fonetica ed esercitazioni di produzione tanto scritta quanto orale.  Gli studenti saranno coinvolti nella preparazione di sintesi e presentazioni scritte e/o orali. |
| 1. Strumenti di supporto alla didattica | * Materiali cartacei * Materiali multimediali audio-video * Articoli, saggi e dispense * Dizionari, glossari e frasari specifici * Risorse informatiche online e offline * Cabine per l’interpretazione simultanea * Indicazione di documenti e letture |
| 1. Modalità di verifica dell’apprendimento | Prova scritta propedeutica, seguita da esame orale |
| Propaedeutic written text and oral exam |
| 1. Criteri per l’assegnazione dell’elaborato finale | * Esami sostenuti dal candidato e votazioni riportate, con particolare riguardo agli insegnamenti di lingua francese; * Livello di conoscenza della lingua francese e delle capacità traduttive IT-FR e FR-IT o eventuale colloquio volto a verificare il livello di conoscenza e le competenze possedute; * Motivazioni del candidato nell’intraprendere il lavoro di tesi sull’argomento prospettato al docente; * Interesse, originalità e qualità del progetto di tesi proposto. |
| 1. Orario di ricevimento | Prima dell’inizio delle lezioni o via skype da concordare per e-mail col docente |